



universität  
wien



Xiaochun Zhang  
Zentrum für Translationswissenschaft  
Universität Wien  
Gymnasiumstrasse 50  
A-1190 Wien  
[Xiaochun.zhang@univie.ac.at](mailto:Xiaochun.zhang@univie.ac.at)

3. März 2016

Sehr geehrte/r Herr/Frau **XXX**,

wir laden Sie hiermit zur Teilnahme an einem innovativen EU-Forschungsprojekt ein:

**„ACT: Accessible Culture and Training“** (Barrierefreie Kultur und Ausbildung)

befasst sich mit dem barrierefreien Zugang zu kulturellen Veranstaltungen für behinderte Personen. Diese dreijährige Forschungszusammenarbeit sieht außerdem die Entwicklung einer zertifizierten Ausbildung und die Einführung des anerkannten Berufsprofils eines „Cultural Accessibility Managers“ auf EU-Ebene vor. Nähere Informationen dazu finden Sie auch auf unserer Webseite [www.actproject.eu](http://www.actproject.eu). Ein wesentliches Ziel des Projekts ist die Förderung sozialer Inklusion, welche durch die verstärkte Vernetzung von Forschern mit jenem Personenkreis erreicht werden soll, der barrierefreie Zugangsmöglichkeiten hauptsächlich anbietet und/oder verwendet, wie Kulturveranstalter, Anwender und Anwendervereinigungen. Wir freuen uns auf einen interessanten Dialog und bieten Ihnen nach Abschluss des Projekts selbstverständlich Einsicht in die Forschungsergebnisse, die Sie für Ihre Zwecke nutzen können.

In einem ersten Schritt benötigen wir dazu Informationen über barrierefreie Zugangsmöglichkeiten in **[Veranstaltungsort]**. Mit Ihrer Hilfe möchten wir versuchen herauszufinden, welche Arten von Barrierefreiheit und Ausbildungsmöglichkeiten es derzeit an kulturellen Veranstaltungsorten in Österreich (sowie Deutschland und der Schweiz) gibt. Erklärtes Ziel ist hierbei, die Öffentlichkeit für derartige Einrichtungen und die dafür erforderlichen finanziellen Mittel zu sensibilisieren, sodass ein größeres Publikum künstlerische Veranstaltungen in Zukunft uneingeschränkt genießen kann.

Beiliegend finden Sie einen kurzen Fragebogen, der über die Barrierefreiheit an Ihrem Veranstaltungsort Auskunft geben soll und etwa 10 Minuten Zeit in Anspruch nehmen wird. Ihre Mitarbeit ist wichtiger Beitrag zu unserem Projekt und wir würden uns freuen, wenn Sie sich die Zeit zur Beantwortung der Fragen nehmen. Je mehr Einzelheiten Sie uns mitteilen können, desto besser – dies ist an jeder Stelle des Fragebogens oder auf einem separaten Blatt Papier möglich. Wenn Sie Fragen haben oder es noch Unklarheiten gibt, hilft Ihnen Frau Xiaochun Zhang ([xiaochun.zhang@univie.ac.at](mailto:xiaochun.zhang@univie.ac.at)) gerne weiter. Über die ehestmögliche Zusendung des ausgefüllten Fragebogens per Email oder auf dem Postweg bis zum **30. APRIL 2016** wären wir Ihnen sehr verbunden, damit wir ausreichend Zeit zur Datenanalyse haben. Sollten Sie ein Telefonat oder ein persönliches Gespräch bevorzugen, stehen wir natürlich jederzeit gerne zur Verfügung, um einen für Sie günstigen Termin zu vereinbaren.

Herzlichen Dank im Voraus für Ihre Teilnahme! Wir freuen uns, von Ihnen zu hören.  
Xiaochun Zhang und das ACT Forschungsteam

## EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG DER UMFRAGE-TEILNEHMER

Ich erkläre mich hiermit einverstanden, an einer Umfrage im Rahmen des ACT-Projekts teilzunehmen, die von einem Forschungsteam unter der Leitung von Prof. Gerhard Budin, Universität Wien, durchgeführt wird.

Ich bestätige, dass mir Folgendes erklärt wurde:

- (1) worum es in der Umfrage geht;
- (2) der Zweck der Forschungsarbeit auf diesem Gebiet;

Ich hatte Gelegenheit, Fragen zu diesem Forschungsprojekt zu stellen.  
Ich bin einverstanden, dass die Forscher während der Projektveranstaltungen aufgenommene Fotos verwenden und Feedback zu Forschungszwecken mittels Video- oder Audioaufnahmen aufzeichnen dürfen.

Unterschrift .....Datum .....

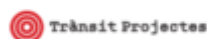
NAME in Blockbuchstaben.....

Möchten Sie Ihre Email-Adresse, Telefonnummer oder andere Kontaktdaten angeben, damit wir Sie über den Fortschritt des Projekts informieren können? Dann füllen Sie bitte die folgenden Zeilen aus:

Email-Adresse: .....

Telefonnummer: .....

Andere Kontaktdaten: .....



FRAGEBOGEN

**1) Wie lautet der genaue Name/Bezeichnung Ihrer Spielstätte/Ihres Veranstaltungsortes?.....**

**2) Welche dieser Einrichtungen bieten Sie komplett an, welche teilweise oder gar nicht?**

Bitte zutreffende Kästchen ankreuzen und ggfs. unten nähere Angaben machen.

Einrichtung	komplett	teilweise	nicht
Gebärdendolmetschen			
Audiobeschreibung <sup>1</sup>			
Touch Tour <sup>2</sup>			
Übertitel <sup>3</sup>			
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige) <sup>4</sup>			
Audio-Untertitel <sup>5</sup>			
Braille			
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher (Details bitte unter „Anmerkungen“)			
Große gedruckte Materialien			
Materialien in verschiedenen Sprachen			
Materialien in barrierefreier, leicht zu lesender Sprache			
Induktive Höranlage			
Vorkehrungen für Blindenhunde			
Vorkehrungen für Gehörlosenhunde			
Behindertenparkplätze (bitte Anzahl angeben)			
Zugangsrampen			
Rollstühle/Mobilitätshilfen			
Andere Vorkehrungen für Rollstuhlfahrer (wie spezielle Bereiche für Rollstuhlfahrer im Zuschauerraum)			

<sup>1</sup> **Audiobeschreibung.** Eine verbale Beschreibung im Audioformat, die Informationen über visuelle Aspekte eines Kunstwerks oder einer Kunststätte gibt, wie z.B. eine Aufführung, ein Gemälde oder eine Touristenattraktion (Bühnenbild, Darsteller, Handlung usw.), wenn diese Details nicht über den Audiokanal zugänglich sind.

<sup>2</sup> « **Touch tour** ». An Spielstätten ist dies normalerweise eine geführte Besichtigung der Bühne, bei der Besucher die Möglichkeit haben, die Bühnendekoration zu berühren (z.B. Requisiten, Kostüme usw.). An Ausstellungsorten, wie Museen und Kunstgalerien, können « Touch tours » geführt oder selbstgeführt sein. Besucher haben meist die Möglichkeit, originale Kunstgegenstände oder Miniaturen bzw. dreidimensionale Modelle oder Repliken dieser Kunstgegenstände zu berühren.

<sup>3</sup> **Übertitel.** Im Rahmen einer Live-Aufführung beziehen sich Übertitel auf den Text, der mittels Bildschirmen an verschiedenen Stellen um die Bühne herum angezeigt wird. Es handelt sich hierbei um die Übersetzung des auf der Bühne gesprochenen oder gesungenen Dialogs. Übertitel enthalten normalerweise keine Angaben über andere Audiobeiträge (wie Musik oder Toneffekte) und werden entweder in der Sprache des Bühnenstücks oder in einer anderen Sprache angezeigt.

<sup>4</sup> **Untertitel.** Hier beziehen sich die Untertitel auf eine Zugangsmöglichkeit, die in erster Linie für Gehörlose oder Schwerhörige gedacht ist. Bildunterschriften geben Auskunft über die Audiobeiträge eines Bühnenstückes oder anderer Kunstwerke (z.B. Musik, Toneffekte, Namen der Darsteller usw.), dies normalerweise in derselben Sprache wie die Aufführung.

<sup>5</sup> **Audio-Untertitel.** Bei dieser Technik werden Untertitel laut gelesen und sind für jene Publikumsteilnehmer gedacht, die keinen visuellen Zugang zu Über- oder Untertiteln haben.

Persönliche Hilfe/Betreuung			
Andere (bitte um genaue Angaben.....)			

Anmerkungen.....  
 .....

**3) In der untenstehenden Tabelle geben Sie bitte mit Noten von 1 bis 5 den Grad der Schwierigkeit in der Zurverfügungstellung der betreffenden Einrichtung an, wobei 5 = sehr schwierig und 1 = überhaupt nicht schwierig bedeutet. Darunter können Sie ggfs. nähere Angaben machen.**

Unzureichende Ausbildung der Mitarbeiter	/5
Mangel an Mitarbeitern	/5
Unzureichende finanzielle Mittel	/5
Unzureichende finanzielle Nachhaltigkeit barrierefreier Einrichtungen	/5
Bauliche Einschränkungen (z.B. Denkmalschutz)	/5
Unzureichende Vertrautheit mit barrierefreier Einrichtung	/5
Gesundheits- und Sicherheitsrisiko	/5
Mangelnde Nachfrage nach barrierefreier Einrichtung	/5
Unzureichende Information der Öffentlichkeit über barrierefreie Einrichtung	/5
Probleme bei der Anbietersuche, z.B. für Audiobeschreibungen	/5
Marketing-Probleme	/5
Probleme bei der Anfahrt zum Veranstaltungsort	/5
Probleme auf dem Weg vom Haupteingang zum Sitzplatzbereich im Aufführungsraum	/5
Probleme beim Zugang zu Abendkasse/Kartenbüro	/5
Andere (bitte um genaue Angaben unten)	/5

Anmerkungen.....  
 .....

**4) Wie hilfreich wäre die Ausbildung der Mitarbeiter in folgenden Bereichen zur Verbesserung der Barrierefreiheit? Bitte geben Sie in der untenstehenden Tabelle Noten von 1 bis 5 an, wobei 5 = sehr hilfreich und 1 = gar nicht hilfreich bedeutet. Darunter können Sie ggfs. nähere Angaben machen.**

Budget-Management	/5
Sicherung externer Finanzierung/Firmensponsoring	/5
Schreiben von Förderungsansuchen	/5
Möglichkeiten zur finanziellen Nachhaltigkeit barrierefreier Einrichtungen suchen	/5
Fördergeschäfte (intern/staatlich)	/5

Marketing- Ausbildung	/5
Suche von Audiogestaltern/Technikern/Gebärdendolmetschern	/5
Andere (bitte um genaue Angaben unten)	/5

Anmerkungen.....  
.....  
.....  
.....

**5) Falls angeboten, werden die Einrichtungen von Ihnen oder externen Unternehmen zur Verfügung gestellt?** Bitte zutreffende Kästchen ankreuzen und ggfs. unten nähere Angaben machen.

Einrichtung	Externes Unternehmen	Intern
Gebärdendolmetschung		
Audiobeschreibung		
Touch Tour		
Untertitel/Übertitel		
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige)		
Audio-Untertitel		
Braille		
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher		
Persönliche Hilfe/Betreuung		

Bitte machen Sie genaue Angaben zu den externen Unternehmen und ggfs. weitere Angaben.

.....  
.....  
.....

**6) Falls an Ihrer Spielstätte angeboten, stellen die Anbieter die betreffenden Einrichtungen entgeltlich oder unentgeltlich (ehrenamtlich) zur Verfügung?** Bitte zutreffende Kästchen in der untenstehenden Tabelle ankreuzen.

EINRICHTUNG	unentgeltlich	entgeltlich
Gebärdendolmetschung		
Audiobeschreibung		
Touch Tour		
Untertitel/Übertitel		
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige)		

Audio-Untertitel		
Braille		
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher		
Persönliche Hilfe/Betreuung		

Anmerkungen.....  
.....  
.....

**7) Welche Mitarbeiter an Ihrer Spielstätte können Auskunft über barrierefreie Einrichtungen geben?** Bitte zutreffende Kästchen ankreuzen und ggfs. unten nähere Angaben machen.

Niemand	
Mitarbeiter am Eingang	
Mitarbeiter in Kasse/Kartenbüro	
Platzanweiser	
Marketing-Mitarbeiter	
Andere	

Bitte um genaue Angaben der Berufsbezeichnung jener Mitarbeiter, die Auskunft über barrierefreie Einrichtungen geben können und ggfs. weitere Angaben.  
.....  
.....  
.....

**8) Gibt es Mitarbeiter, die für die Koordination von barrierefreien Einrichtungen verantwortlich sind?** Bitte zutreffendes Kästchen ankreuzen und unten nähere Angaben machen.

JA	
NEIN	

Falls ja, bitte Berufsbezeichnung des Mitarbeiters/der Mitarbeiter angeben, welche(r) für die Koordination der barrierefreien Einrichtung zuständig ist/sind.  
.....  
.....

**9) Wieviel Zeit steht Ihren Mitarbeitern für die Arbeit im Zusammenhang mit barrierefreien Einrichtungen zur Verfügung?**

.....  
.....

**10) Welche Ausbildung hinsichtlich barrierefreier Einrichtungen steht Mitarbeitern zur Verfügung, die sich um diese Einrichtungen kümmern? Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Angaben machen.**

Keine	
Externe Kurse	
Interne Kurse	
Andere (bitte um genaue Angaben)	

Bitte genaue Angaben über die betreffende Ausbildung (z.B. wer bietet die Kurse an? Kursdauer?) und ggfs. weitere Angaben.

.....  
.....  
.....

**11) Falls eine einschlägige Ausbildung von Mitarbeitern absolviert wurde, haben diese eine Bestätigung/Zertifizierung bekommen? Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Angaben machen.**

JA (bitte um genaue Angaben)	
NEIN	

Anmerkungen.....  
.....

**12) Welche Maßnahmen wurden getroffen, um die Qualität der vorhandenen barrierefreien Einrichtungen zu beurteilen/zu kontrollieren? Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Angaben machen.**

Keine	
Feedback-Fragebögen	
Fokusgruppen	
Professionelle Gremien	
Kommentar-Boxen	
Andere (bitte um genaue Angaben)	

Anmerkungen.....  
.....

**13) Hat Ihre Spielstätte bereits Auszeichnung für barrierefreie Einrichtungen bekommen?**

Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Angaben machen.

Keine	
Charta zur Teilnahme am kulturellen Leben	
Andere (bitte um genaue Angaben)	

Anmerkungen.....  
.....

**14) Sind Sie an der Bewerbung für eine Auszeichnung der Qualität Ihrer barrierefreien Einrichtungen (einschließlich Management & Kommunikation) auf EU-Ebene interessiert? Bitte zutreffendes Kästchen ankreuzen.**

JA	
NEIN	

Anmerkungen.....  
.....

**15) Wie werben Sie für/vermarkten Ihre barrierefreien Einrichtungen?**

Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Angaben machen.

Poster	
Fernsehwerbung	
Radiowerbung	
Webseite	
Twitter	
Facebook	
Broschüren in Braille	
Video-Links	
Videos in Gebärdensprache auf der Webseite	
Verteilerlisten	
Andere (bitte um genaue Angaben)	



Anmerkungen.....  
.....

**16) Was müsste das Berufsbild eines "Cultural Accessibility Managers" Ihrer Meinung nach grundsätzlich enthalten?** (d.h. welche Aufgaben wären zu erfüllen; welche Fähigkeiten sind dazu erforderlich; sollte eine Person für die barrierefreien Einrichtungen an einem oder an mehreren Standorten zuständig sein?)

.....  
.....  
.....

**17) Bitte geben Sie in der untenstehenden Tabelle mit Noten von 1 bis 5 Ihre Präferenzen für die Berufsbezeichnung einer Person an, die mit der Koordination von barrierefreien Einrichtungen betraut ist, wobei 5 = sehr bevorzugt und 1 = am wenigsten bevorzugt bedeutet (Berufsbezeichnungen nur auf Englisch).** Bitte um genaue Angaben und Gründe für Ihre Wahl.

Cultural Accessibility Manager	/5
Accessibility Expert	/5
Accessibility Coordinator	/5
Director of Accessibility	/5
Andere (bitte um genaue Angaben)	/5

Anmerkungen.....  
.....

**18) Planen Sie zukünftige barrierefreie Einrichtungen?** Bitte um eine genaue Beschreibung

.....  
.....  
.....

**Möchten Sie noch zusätzliche allgemeine Angaben machen, können Sie diese unterhalb oder auf einem separaten Blatt hinzufügen.**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**WIR BEDANKEN UNS SEHR HERZLICH FÜR IHRE TEILNAHME!**



[www.actproject.eu](http://www.actproject.eu)

<https://www.facebook.com/actproject4culture/?fref=ts>